

House Down in Carne (The Ballad of Nuke Power)

di Jim "Doc" Whelan

My name is Nuke Power, a terror am I,
I can cause such destruction on land, sea or sky.
The Minister tells you I'll do you no harm,
If he locks me up in this house down in Carne.

*Tooraloo, Tooralay,
I'll cripple and maim,
and cause death and decay.*

He'll have me well guarded, by night and by day,
With soldiers on land and with sailors at sea;
But no one can tame me; I'll be restless, I warn,
If he tries to lock me in his house down in Carne.

Such a beautiful country I see all around,
Where people and flowers even fishes abound.
I'll change that whole scene in ten seconds, I warn,
If I once escape from that house down in Carne.

I'll poison your children, I'll strangle your dog,
I'll kill every creature on land, sea or bog.
I'll devastate Ireland from Killarney to Larne,
If I once escape from that house down in Carne.

I know of three sources called wind, rain and sun,
Very powerful they are, and also great fun.
Treat them with respect and they'll do you no harm.
They'll work for you free every day down in Carne.

*Tooraloo, Tooralay,
They won't cripple or maim
Or cause death or decay*

Now to all you fine people, I make this strong plea.
Go tell your Minister to let me go free.
If you don't try to use me, I'll do you no harm,
Don't let him lock me in his house down in Carne.

L'edificio laggiù a Carne (La ballata della potenza nucleare)

Il mio nome è Potenza Nucleare, sono un terrore,
Posso provocare un tale distruzione su terra, mare e cielo.
Il Ministro vi dice che non ci farò del male
Se mi rinchiude in questo edificio quaggiù a Carne*

*Tooraloo, Tooralay,
Provocherò storpiature e menomazioni
Creerò morte e decomposizione*

Mi terrò ben sorvegliata, di giorno e di notte,
Con soldati a terra e marinai in mare;
Ma nessuno mi può domare; sarò irrequieta, vi avverto,
Se cerca di rinchiudermi in questo edificio quaggiù a Carne.

Tutt'attorno vedo questo bel paesaggio,
Dove persone e fiori e anche pesci abbondano.
Cambierò l'intera scena in dieci secondi, vi avverto,
Se una volta scappo da questo edificio quaggiù a Carne.

Avvelenerò i vostri figli, soffocherò il vostro cane,
Ucciderò ogni creatura su terra, mare e palude.
Devasterò l'Irlanda da Killarney a Larne,
Se una volta scappo da questo edificio quaggiù a Carne.

So che tre forze chiamate vento, pioggia e sole,
Sono molto potenti, e anche molto divertenti.
Trattatele con rispetto e non vi faranno del male.
Lavorano liberamente per voi ogni giorno laggiù a Carne.

*Tooraloo, Tooralay,
Non provocheranno storpiature e menomazioni
Non creeranno morte e decomposizione*

Ora per tutti voi, bella gente, rivolgo questa forte supplica.
Andate a dire al vostro Ministro di lasciarmi libera.
Se non cercherete di usarmi, non vi farò del male,
Non lasciate che mi rinchiudano in questo edificio laggiù a Carne.

* Carne è situato nell'estremità sud-orientale dell'Irlanda. Fin dal 1968 il governo irlandese propose di costruirvi una centrale nucleare, fermata anche grazie alle mobilitazioni del periodo 1978-81, a cui risale questa ballata.